

ление разных вариантов текста может существенно дополнить историю создания перевода Поповского

Упомянув о списках его перевода, относящихся к XVIII в., З. А. Гирфанова назвала и список, хранящийся в Петербурге в Институте русской литературы (Пушкинском Доме) и содержащий тексты второго, третьего и четвертого «Писем»¹⁰ Исследовательница отметила, что этот список содержит значительные расхождения с печатным текстом,¹¹ но никаких примеров не привела и не использовала этот материал при анализе языка Поповского. Между тем этот список заслуживает специального внимания.

Рукопись написана четким писцовым почерком с титлами, бумага с литерами WB и филигранью «Pro Patria», соответствующий рисунок обнаруживает, что бумага западноевропейского происхождения, скорее всего, первой половины XVIII столетия.¹² Можно полагать, что список относится к первой половине 1750-х гг. В рукописи нет тех известных цензурных искажений, которые возникли после правки архиепископа Амвросия (А. С. Зертис-Каменского) и которые присутствуют во всех публикациях перевода Поповского XVIII—начала XIX в. Однако строки, замененные Амвросием и восстановленные Н. С. Тихонравовым¹³ по списку, хранящемуся ныне в РГАДА,¹⁴ совпадают лишь отчасти. Анализ различий между ними и печатным текстом позволяет заключить, что текст в рукописи ИРЛИ, очевидно, более ранний. Наиболее убедительно это подтверждается на примере строк 295—296 из второго «Письма», где речь идет о страстях:

Создатель тайно нас ведет посредством их
Ко исполнению намерений своих, (Список ИРЛИ)

Различными страстями гуда мы и сюда,
Как сильным ветром трость, колеблемся всегда, (Список Гихонр)

Различные же нас желанья всегда
Колеблют так, как ветр трость сюда и туда, (Печатный текст)

¹⁰ Рукописный отдел ИРЛИ РАН, ф. 265 (Русская старина), оп. 2 № 2100—2102

¹¹ Гирфанова З. А. О русских переводах философской поэмы А. Попа «Опыт о человеке» // Сб. аспирантских работ гуманитарной науки. Казань, 1968. С. 165

¹² См. Клепиков С. А. Филигранные и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII—XX века. М., 1959. С. 25—26

¹³ Тихонравов Н. С. Соч. Т. 3. Ч. 1. С. 84—85

¹⁴ РГАДА, ф. 181, оп. 1, ч. 1, 236/415. На списке запись рукой Г. Ф. Миллера «Списано с подлинника прежде, как он Святейшим Синодом был поправлен». В дальнейшем ссылки на этот список даются сокращенно Тихонр.